

民谣与文艺复兴戏剧：口头传统和英语文学历史学家 Tom Pettitt

对于中世纪后期和文艺复兴时期的历史学家来说，口头传统是对文学经典的挑衅。最初人们把民谣归属于文学历史一类，但是民间故事、传说、民间戏剧、民间抒情诗歌则是文学作品的潜在素材，很少有人承认它们自身的文学成就¹。而且如果要承认它们的文学成就则需要给它们重新命名一个与书面相关的名词别名（“非文学”？“口头文学”？）（我选择了“文字—艺术”，因为这个名词同时体现了视觉化—比如：文本阅读、和口头化／视觉化—比如：表达—听觉模式，虽然一位有声望的学者提出“文字—工艺”可能听起来谦逊一些）。

在现代时期的早期，依赖于书面文字的本地英语口语传统也很大程度上受到了廉价印刷流行文化的影响。具有讽刺意义的是，奴隶制之后一直到现代，非洲裔美国人被剥夺了识字的机会，但是他们却保证了美国各种英语传统的创造和延续，包括：口头修辞、叙述故事、歌曲等等。这些传统注定要促进摇滚、说唱、瑞格舞等的发展。与其他童话故事相比，这些传统的发展反过来对文学经典整体性的破坏更大。

所以对学习早期英语文学的学生来说，口头传统的剩余价值只不过是它可能是影响尚存口头文本的因素之一²。不管中世纪英语浪漫主义³是不是这种情况，流行（“Child”）民谣很可能会经历这样的遭遇。有些民谣很可能是从口头传统、或者是口头传统的影响中获取了独特的种类特征。后者（我称为）“民谣机器”，它将从别处获取的素材（比如：神话传说、吟游诗人故事等）改造成“民谣式”的叙述模式。民俗学家在另一个背景下将民谣称为Zielform，它是口头传统改造口头素材的必然产物。可以将这个过程比作是织布、或者是半木材建筑腐烂，这些都揭示了结构是艺术品制造过程中最关键的部分。或者我们可以套用形象不那么好的双关语，那就是民谣并不是主要来产于创造、再创造、或是分

¹ Adam Fox 2000的作品《英格兰1500—1700的口头文化和书面文化》主要呈现了英格兰社会历史的光辉，这本书在背景和功能的描写等方面比其文学质量更有意思，他所描写的“民谣”没有涉及到文学历史。

² 想要了解更详细的评论，参见Pettitt 1994年的作品（我很乐意为大家提供）；Evans 1982年的作品是针对非洲裔美国人文化传统“口头—程式”的经典案例。

³ 参见1993 Duggan对MaGillivray作品的评论；我们期待这个作品对1999年Vitz英语研究的影响。

解：过去几十年甚至是几百年的“民谣”产物和中世纪英国天主教堂的“坟墓”类似，后者是对一种最终命运的提醒，也就是说上面所提到的形象代表了生命的艺术。⁴

虽然民谣仍处于文学经典的边缘，但是口头传统理论对语言学改革作出了贡献，正如现存的双开本和四开本中的文本变化所展示的莎士比亚和其他文艺复兴时代作家的文本非稳定性一样。虽然很长时间以来，人们一直认为研究学者需要编辑技巧重新构造整理权威文本的想法是错误的，但是现在大家逐渐意识到这种不稳定性是特定时期戏剧所特有的特征，常规理论并不能对其进行解释，而且它自有其有意思的地方。虽然现在关注最多的研究观点认为莎士比亚的戏剧变化可能是其刻意为之，但是还有一些其他人在研究“文艺复兴”戏剧，这多多少少反映了演员根据文本所采取的行动。这包括了背诵文本、将记忆重新创作成表演、以及一位演员的表演部分自然传播给另一位，而这些是没有书面文本可以遵循的。而且一些文艺复兴剧本与某位作家所写的文本内容较为接近，这就展示了口头传统对民谣产生的影响的一些特征⁵。

当然对于那些试图聆听文本的学者来说，他们是不可能体会到听觉文字—艺术的，我们只能将其视为视觉文字—艺术。文本从某种意义上来说是表演的记录，正如福克兰的布朗夫人在钢琴演奏会上唱给她侄子听的“the Lass of Roch Royal”，还有心有不满的歌手在记忆基础上改造过唱给印刷工人听的哈姆雷特。在我们了解二次文本化对口头素材有何影响之前，毫无疑问我们亲眼见证了早期分解文本的产物，也就是歌手歌唱的内容或者是演员的台词。⁶

University of Southern Denmark

参考文献

- Atkinson 2002 David Atkinson. *The English Traditional Ballad: Theory, Method, and Practice*. Aldershot: Ashgate.
- Duggan 1993 Hoyt N. Duggan. Review of Murray McGillivray's *Memorization in the Transmission of the Middle English Romances*, in *Speculum*, 68:839-40.
- Evans 1982 David Evans. *Big Road Blues: Tradition and Creativity in the Folk Blues*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

⁴ 详见www.churchmousewebsite.co.uk/cadavertombs/cadavertombs.htm。这段话体现了我自己对民谣的研究，可以参见我1997年和2001年的文章。如果您想要详细了解民谣与“传统”的关系（深层次的），那么参见Atkinson2002的作品。

⁵ 目前Maguire1996年的作品是研究复兴戏剧最标准的作品，他运用了一些严格标准来核查口头特征；如果您想要从一个更乐观的角度看这个问题，参见我2001年的作品。Bristol大学的Lene B. Petersen是这个方向研究生教学的大师。

⁶ 在这个方面有着中肯却不同研究的请参考：1993年Niles的作品和2001年Taylor的作品。

- Fox 2000 Adam Fox. *Oral and Literate Culture in England, 1500- 1700*. Oxford: Clarendon Press.
- Maguire 1996 Laurie E. Maguire. *Shakespearean Suspect Texts: The “Bad” Quartos and Their Contexts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Niles 1993 John D. Niles. “Understanding Beowulf: Oral Poetry Acts.” *Journal of American Folklore*, 106:131-55.
- Pettitt 1994 Tom Pettitt. “‘The Lion’s Part’: Some Afro-Elizabethan Compatibilities.” *Odense American Studies International Series, Working Paper No. 12* (September, 1994).
- Pettitt 1997 _____. “The Ballad of Tradition: In Pursuit of a Vernacular Aesthetic.” In *Ballads into Books: The Legacies of Francis James Child*. Ed. by Tom Cheesman and Sigrid Rieuwerts. Bern: Peter Lang. pp. 111-23.
- Pettitt 2001a _____. “Textual to Oral: The Impact of Transmission on Narrative Word-Art.” In *Oral History of the Middle Ages: The Spoken Word in Context*. Ed. by Gerhard Jaritz and Michael Richter. Krems and Budapest: Medium Ævum Quotidianum and Department of Medieval Studies, Central European University. pp. 19-38.
- Pettitt 2001b _____. “The Living Text: The Play, the Players, and Folk Tradition.” In *Porci ante Margaritam: Essays in Honour of Meg Twycross*. Ed. by Sarah Carpenter et al. Leeds: School of English, University of Leeds. pp. 413-29.
- Taylor 2001 Andrew Taylor. “Was There a Song of Roland?” *Speculum*, 76:28-65.
- Vitz 1999 Evelyn Birge Vitz. *Orality and Performance in Early French Romance*. Cambridge: Brewer.